

学术
文库

中外文化翻译 与英语教学研究

任林芳 曹利娟 李笑琛 著



世界图书出版公司

中外文化翻译与英语教学研究

任林芳 曹利娟 李笑琛 著

 世界图书出版公司
西安 北京 上海 广州

图书在版编目(CIP)数据

中外文化翻译与英语教学研究 / 任林芳, 曹利娟,
李笑琛著. — 西安: 世界图书出版西安有限公司,
2017.7 (2018.12 重印)
(学术文库)

ISBN 978-7-5192-3114-9

I. ①中… II. ①任… ②曹… ③李… III. ①翻译—
研究②英语—教学研究 IV. ①H059 ②H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 160057 号

-
- | | |
|------|---|
| 书 名 | 中外文化翻译与英语教学研究
Zhongwai Wenhua Fanyi yu Yingyu Jiaoxue Yanjiu |
| 著 者 | 任林芳 曹利娟 李笑琛 |
| 责任编辑 | 雷 丹 |
| 装帧设计 | 河北腾博广告有限公司 |
| 出版发行 | 世界图书出版西安有限公司 |
| 地 址 | 西安市北大街 85 号 |
| 邮 编 | 710003 |
| 电 话 | 029 — 87214941 87233647 (市场营销部)
029 — 87234767 (总编室) |
| 网 址 | http://www.wpcxa.com |
| 邮 箱 | xast@wpcxa.com |
| 经 销 | 全国各地新华书店 |
| 印 刷 | 北京虎彩文化传播有限公司 |
| 开 本 | 787mm×1092mm 1/16 |
| 印 张 | 10.75 |
| 字 数 | 200 千 |
| 版 次 | 2017 年 7 月第 1 版 2018 年 12 月第 2 次印刷 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-5192-3114-9 |
| 定 价 | 38.00 元 |
-

版权所有 翻印必究

(如有印装错误, 请与出版社联系)

前 言

语言是文化的组成部分，其演变、使用和表达方式就必然受到所处文化环境的影响和制约。文化是一个民族智慧的结晶，它可以传承，也可以学习和交流。然而跨语际的文化交流通常需要借助于翻译的作用。因此，在翻译过程中，怎样处理文化问题，是每个翻译工作者都不能回避的问题。

英语教学是应用语言学的一个重要分支。随着人类社会的不断发展和科学技术的不断进步，人类本身的语言在不断扩展，人类对自身语言的认识也在不断深化。与之相应，语言学理论、语言教学理论和语言习得理论也在不断更新。而随着全球化进程的加快，翻译教学的地位越来越重要。翻译教学和研究的过程不应仅是对语言简单转换的研究，更应成为对文化构成中诸因素研究的过程。

本书在对文化、文化翻译进行简要概述的基础上，介绍了中西文化的差异以及其语言的文化承载；之后就文化翻译中缺位和错位进行分析；最后阐释了翻译教学的相关理论和文化翻译实践。

本书共五章约 20 万字。其中，第三章和第五章第一节约 5 万字，由安阳学院任林芳撰写；第五章第二、三节约 5 万字，由安阳学院曹利娟撰写；第一章和第二章约 5 万字，由中原工学院信息商务学院李笑琛撰写；第四章约 5 万字，由郑州城市职业学院张凤丽撰写。笔者力求本书理论明确、结构清晰、内容翔实，但学识、时间有限，疏漏之处在所难免，恳请广大读者批评指正。

笔 者

2017 年 3 月

目 录

第一章 文化与文化翻译	1
第一节 文化与文化学	3
第二节 语言、文化与翻译	9
第三节 文化翻译的倾向	12
第二章 中西文化差异及语言的文化承载	16
第一节 中西文化的渊源及差异	16
第二节 英汉语言的文化承载	22
第三章 文化翻译的误区及其影响因素	38
第一节 文化翻译的误区	39
第二节 文化缺位	42
第三节 文化错位	54
第四章 翻译教学及习语的翻译策略	69
第一节 翻译教与学的关系	69
第二节 翻译教学中的相关理论及实践	75
第三节 跨文化翻译教学的理论建构	87
第四节 英语习惯用语及谚语的翻译技巧	96

第五章 中外文化翻译实践.....	107
第一节 文化负载词英译的可译性	107
第二节 汉英颜色词的文化内涵及相关词语的表达	116
第三节 其他方面的文化翻译.....	144
参考文献	166

第一章 文化与文化翻译

谈到文化翻译，要回答清楚三个问题，即首先要弄清为什么而译的问题，其次是译什么的问题，最后是怎么译的问题。

人们从事翻译往往具有一定的目的性，因为翻译的影响是巨大的，人们可以通过翻译进行文化殖民，改变输出对象的宗教信仰、意识形态、社会制度乃至日常行为规范。西方文明很大程度上归功于翻译。西方社会为了占据文化的制高点而大量地进行文化输出。德国哲学家雅斯贝斯说的那样，“世界历史从 1500 年至 1830 年这一段时期，在西方是以其大量特殊的个性、不朽的诗篇和艺术作品、最深层的宗教动力以及在科技领域的创造而著名的”。

谈到翻译，还要注意的是译什么。据《环球时报》报道，有记者在美国各地的大书店进行过调查，发现书架上有关中国的书籍主要集中在饮食、旅游方面，文学作品寥寥，而且这些作品主要是由旅美华人完成的。在英国的几个大书店中，中国的书籍也是寥寥，在书架上只见到莫言先生的《丰乳肥臀》的英译本等少数几本书籍。

文化是“软实力”。“软实力”的概念是美国哈佛大学教授 Joseph Nye（约瑟夫·奈）提出来的，他在来华访问接受记者的专访谈到中国的软实力时说：“中国文化在很多方面都具有吸引力。中国的传统艺术和文化，例如中国人对人与自然关系的理解、中国的书法、绘画、中国功夫，甚至中国的饮食和传统服饰等，在美国都很受欢迎。”“中国的传统文化，特别是儒家文化，在世界上一直具有相当的影响。中国可以……向西方展示和推广中国文化，特别是传统儒家文化。”

作为“软实力”的文化需要推广和传播，同时，在文化交流翻译中，文化的输入与输出存在主动地拿来和送去，被动地给予和接受方面的差异。因此，选择什么来译，存在翻译的目的性和倾向性问题。

最后一个问题是怎么译的问题。就翻译来说,文化始终是一个不可逾越的障碍。翻译的好坏,从大的方面来看,影响国家和民族的形象、文化的推广与传播效果和影响等;从小的方面来看,影响经济利益和交流的成败。

英国威尔士大学高等学院院长 Phillips 教授夫妇曾来广交会参观,当他们来到中草药展厅看到“中草药”被译作 *crude medicine* 时,建议改用“*natural medicine*”。Phillips 介绍说,“*crude*”一词在英文里含有“*not refined or manufactured* (未提纯的、粗糙的、未加工的)”的意思,如“原油”叫作“*crude oil*”。而且“*crude*”还有“*not having grace, taste or refinement* (粗陋的、粗鲁的)”和“*not finished properly, badly worked out* (粗制滥造的、不完善的)”的意思,很容易给西方人一种不愉快的感觉;而实际上,中国的中草药,包括中成药,很多是经过精心加工炮制而成的。

可见,在系统而复杂的翻译过程中,译者要了解语言和文化之间的密切关系,翻译既要考虑到文化内涵的传递,又要考虑到译文读者的理解和接受。因此,需要译者审慎地对待。

语言是文化发展的产物,又是文化传承的工具和手段。文化是一定群体的智慧结晶,是语言的精髓和内涵,文化需要语言来承载,因此语言和文化的关系实际上是一种表象和本质的关系。然而,要在不同的群体间进行跨文化、跨语言交流,又离不开翻译的媒介性作用,文化的输入和输出往往需要借助翻译的平台。语言、文化和翻译之间便建立起了内在的联系。

在翻译过程中,译者不仅仅要完成不同语系结构下的语言符号的转换任务,还要完成文化的诠释和传播任务,正如美国汉学家 John Deeney 所说,“每一种语言都从文化中获取生命的营养,所以我们不能只注意如何将一种语言译成另一种语言,还必须力求表达两种文化在思维方式与表达情感方面的习惯。”(《熟悉两种文化与翻译》, *Biculturalism and Translation*) 而无所不及的文化往往因民族、地域、习俗等的差异而经常会出现缺位、错位、假性等值等情况,因此给翻译带来一定的难度。傅雷在《高老头》重译本的序言中用了八个“不同”来说

明中西语言文化差异，即两国文字词类不同，句法结构不同，文法与习惯不同，修辞格律不同，观点角度不同，风俗信仰不同，社会背景不同，表现方法不同。

因此，译者不仅需要掌握两种语言，还要熟悉两种文化，如王佐良先生所说：“翻译者必须是一个真正的文化人。”同时，译者还需要有一定的文化翻译倾向作为指导，对文化信息的处理采用具有针对性的翻译策略。

汉语中的“阴阳”，可以用在不同的地方，常用以说明腑脏、经络的生理、病理等内容。如“脏”为阴，“腑”为阳；“血”为阴，“气”为阳；凉性药为阴，温性药为阳；水为阴，山为阳；地为阴，天为阳；月为阴，日为阳；等等。有时翻译起来就不那么容易了。如：中医学名词“阴阳学说”，要译成英语，若译为 the doctrine of Yin and Yang，就很难让英语读者理解，即使加上解释，外国人也不一定真正理解其实质含义，而中国人一看见“阴阳”一词，就会产生对立统一的联想，因此译作“the solar-lunar doctrine”或者“the masculine-feminine relativity”才能传递原意，较为妥当。

第一节 文化与文化学

一、文化

在汉语中，文化是“人文教化”的简称。按其排列顺序可知，是先有“人”，后才有文化的。也就是说，文化是人类社会发展的结果，凝结了人类的经验和才智。

据专家考证，“文化”是中国语言系统中古已有之的词汇，“文”是基础和工具，包括语言和文字。汉语中“文”的本义是指各色交错的纹理。据《易·系辞下》记载：“物相杂，故曰文。”《礼记·乐记》曰：“五色成文而不乱。”据《说文解字》解释：“文，错画也，象交叉”。在此基础上，“文”有若干引申意义：其一，指包括语言文字在内的各种象征符号，以及具体化为文物文化、礼乐制度等；其二，指

与“质”“实”相对应的彩画、装饰、人文修养等；其三，指美、善、德行等。

汉语中的“化”，本义为“改易、生成、造化”等，如《易·系辞下》曰：“男女构精，万物化生。”《黄帝内经·素问》曰：“化不可代，时不可违。”“化”是事物在形态或性质方面的改变。文化中的“化”即“教化”，是“文”的引入和应用的结果，包括群族精神活动和物质活动的共同规范，以及这些规范在精神活动和物质活动中得以产生、继承、传播和认同的过程和手段。

“文”与“化”并用，较早见之于战国末年儒生编辑的《易·贲卦·象传》：“刚柔交错，天文也。文明以止，人文也。观乎天文，以察时变；观乎人文，以化成天下。”“天文”即自然规律；“人文”是指人伦社会的条律和规范，即社会生活中人与人之间的关系，包括君臣、父子、夫妇、兄弟、朋友等；人们相互交往中共同遵守的行为规则和处事原则。无论是帝王将相，还是平民百姓，都应遵守这些条律和规范，以达到社会平稳而和谐地发展。“治国者须观察天文，以明了时序之变化，又须观察人文，使天下之人均能遵从文明礼仪，行为止其所当止。”充分体现了我国古代人们推崇的“以文教化”的思想。

西汉以后，“文”与“化”才合成一个整词，如“文化不改，然后加诛”（《说苑·指武》）、“文化内辑，武功外悠”（《文选·补之诗》）。这里的“文化”，是与自然相对，或者与非教化的“质朴”“野蛮”相对的。因此，在汉语系统中，“文化”的本义就是“以文教化”，它表示对人性情的陶冶，品德的教养，属精神领域的范畴。文化作为人类社会的现实存在，具有与人类本身同样古老的历史。在文化的创造与发展中，主体是人，客体是自然，而文化是人与自然、主体与客体在实践中的对立统一体。“自然”不仅指存在于人身之外并与之对立的外在自然界，也指人类的本能、人的身体的各种生物属性等。文化的出发点是从事改造自然、改造社会的活动，进而也改造自身即实践的人。人创造了文化，同样文化也塑造了人。因此，文化的实质性含义是“人造物化”，是主体的人类通过社会实践活动，适应、利用、改造客体自然而逐步形成自身价值观念和实践这些价值观念的过程，其所

产生的成果，既反映在自然面貌、形态、功能的不断改变，也反映在人类个体与群体素质的不断提高和完善。由此可见，凡是超越本能的、人类有意识地作用于自然界和社会的一切活动及其结果，都属于文化。

在西方社会里，文化一词起源于拉丁文的 *Colere*，意思是“耕作（土地）”，后引申为培养人的兴趣、精神和智能。文化概念是英国人类学家爱德华·泰勒（Tylor）于 1871 年首次提出的，他将文化定义为：“Culture refers to the complex whole which includes knowledge, belief, arts, morals, custom and any other capacities and habits acquired by man as a member of society.”（文化是一个复杂的整体，包括人们作为社会成员所获取的知识、信仰、艺术、道德、习俗以及其他能力和习惯等。）

美国 1974 年出版的 *The New World Encyclopedia* 给“Culture”一词所下的定义是：“Culture is the totality of the spiritual, intellectual, and artistic attitudes shared by a group, including its tradition, habits, social customs, morals, laws, and social relations. Sociologically, every society, on ever level, has its culture.”（文化是一定群体所共享的精神、知识、艺术观点的总和，包括传统、习惯、社会规范、道德伦理、法律秩序、社会关系等。从社会学上意义上说，任何社会和阶层都有属于自己的文化。）

“Various concepts are often displayed as the basic differentiation of cultures.”（Maletzke, 1996: 42）（不同的概念总是通过文化的基础差异来表现的。）因此，人们从不同的角度来研究文化，因而给文化所下的定义也各有特色，据美国人类学家艾佛莱德·克鲁波尔（Alfred Kroeber）和柯莱德·克兰克洪（Clyde Kluckhohn）在 1952 年就收集了 160 多个有关文化的定义。其中，最具代表性的文化定义是由伊·亚当姆森，霍贝尔（E. Adamson Hoebel）和艾弗莱特·福罗斯特（Everett Frost）所下的：“Culture is an integrated system of learned behavior patterns which are characteristic of the members of a society and which are not the results of biological inheritance.”（Hoebel&Frost, 1976: 6）（文化是通过学习所掌握的行为模式的综合体系，是社会成员所表现出

来的特点,而非生物继承的结果。)

随着时间的流变和空间的差异,现在“文化”已成为一个内涵丰富、外延宽广的多维概念。“文化”的内涵与外延差异很大,有广义与狭义之分。广义的“文化”涵盖与自然存在本质区别的一切人类成果,所以又称为“大文化”。梁启超在《什么是文化》中称,“文化者,人类心能所开释出来之有价值的共业也”。所谓“共业”包含诸如器物、认识、规制、艺术等众多领域。狭义的“文化”专指人类精神创造活动及其结果,又被称作“小文化”。我们通常所说的“文化”都是指狭义的“文化”。《现代汉语词典》关于“文化”的释义:“人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富。”也属于狭义的解释。

文化是与自然(nature)对立的一种社会历史现象,与天成的自然相比,文化是通过人们的思维和行为创造出来的结果。确切地说,文化是指一个国家或民族的历史、地理、风土人情、传统习俗、生活方式、文学艺术、行为规范、思维方式、价值观念等的集合体。

(一) 文化的组成

文化是人类的精神文明或精神成果的总和,包括艺术、传统、习惯、社会风俗、道德伦理、法的观念和社会关系等。文化包含几个层面的含义:不仅包括意识形态方面的宗教信仰、人生观、价值观等,还包括如接受教育、融入社会、文化的传授与适应、个人行为观念的学习与适应等社会生活的行为。

文化的组成很复杂,包括民族的个性(national character)、感知认识(perception)、时间和空间观念(time and space concept)、思维方式(way of thinking)、言语和非言语符号(verbal and nonverbal code)、价值观(value orientation)、行为规范(behavior norms and rules)、社会群体及其相互关系(social groupings and relationships)等。

(二) 文化的分类

H. H. Stern (1992: 208) 根据文化的结构和范畴把文化分为广义和狭义两种概念。广义的文化即大写的文化(Culture with a big C),人类在社会历史发展过程中所创造的物质和精神财富的总和。它包括

物质文化、制度文化和心理文化三个方面，其中物质文化是一种显性文化，而生活方式、社会制度以及思维模式、审美情趣等制度文化和心理文化属于隐性文化。狭义的文化即小写的文化（culture with a small c），即人们普遍遵循的社会习俗、行为规范等。

Hammerly（1982）把文化分为知识教育影响的信息文化、价值观念决定的行为文化和艺术文学扬升的成就文化。

有些人类学家将文化分为：以哲学、文学和艺术等形式呈现的高级文化（high culture）；以习俗、生活方式等形式呈现的大众文化（popular culture）；以价值、审美、心理等形式呈现的深层文化（deep culture）。高级文化和大众文化都植根于深层文化，而深层文化往往反映在大众文化中。

文化是一个复杂的概念，几乎可以囊括世间的一切，包括物质层面和精神层面两大方面。但无论文化有多么复杂，总可以大致分为各种实物形态呈现的物质文化、以理论体系呈现的规制文化（包括社会制度、礼仪体系、教育规制、称谓系统乃至语言体系等）和以行为观念呈现的思想文化（包括人们的思维方式、行为模式、个人信仰、人生观、价值取向和审美取向等）。

（三）文化的功能

哈维兰德（W.A. Haviland）认为“人们保存文化是为了解决与之相关的各种问题”。（People maintain cultures to deal with problems or matters that concern them.）（W.A. Haviland: *Cultural Anthropology* 1993: 29）

Kluchohn and Kelly: Culture refers to the historically created designs for Living, explicit and implicit, rational and irrational, which exist at any given time as potential guides for the behavior of man.（文化是指历史上为生活而创造的明显的和含糊的、理性的和非理性的图案符号，它们在任何时候都会给人们的行为带来潜在的指导性影响。）

福勒尔（Fuller）认为“文化可以帮助人们简化一切”。（Culture makes all things easy.）首先，文化可以赋予人、各种实物和事件一定的含义，以便于传承，从而帮助人们认知、学习和理解这些含义；其

次,文化可以为人们的生活提供秩序和明确的参照系,从而使人们不会对世界产生神秘感和恐惧感;最后,文化还可以为人们的生活需要提供必要的服务,让人们可以预测未来和感知环境。

二、文化学与文化翻译学

文化学是研究文化现象或文化体系的科学。文化学是以文化作为学科研究对象的总称,包括各种文化的类别、性质、功能或者相互间的差异对比等。文化学涉及的领域广泛,根据不同的标准分类也就不同,从地域上划分,如西方文化学、东方文化学等;从时间上划分可以分为古文化学、现代文化学等;从学科类别划分包括人类文化学、社会文化学、文字文化学、民俗文化学、文化传播学等。例如,汉字文化学是以汉字为主线,阐明汉字作为一个符号系统、信息系统所具有的文化意义,从多学科的角度来探讨汉字与中国文化的关系。

在西方社会里,人们对文化的研究是多层面、多维度的。首先是文化与传播结合起来,如 Applegate 和 Sypher (1983, 1988) 把文化纳入建构理论来进行研究; Cronen 和 Pearce (1988) 以及 Pearce (2005) 把文化引入了信息内涵的同位调整理论来进行研究; Philipsen (2005) 等将文化纳入言语代码理论来进行研究; M.S.Kim (1993, 1995, 2005) 将文化传播的差异纳入设计理论来进行描述性或解释性研究,如谈话制约理论、Gudykunst (1995, 1998, 2005) 的焦虑与不确定性管理理论、Y. Y. Kim (2001, 2005) 的传播涵化整合理论; Ting-Toomey (1988, 2005) 将文化纳入面子协商理论来研究等。

然而,文化研究离不开语言,跨语言的文化研究是文化翻译研究的重点。

在我国,学者们致力于从不同的角度开展翻译研究,而翻译研究必然涉及各个层面,首先是语言层面的语法结构、语义和语用等,其次是翻译理论层面的翻译原则、技巧和方法,最后还必然涉及文化层面的社会制度、价值观念、风俗习惯等。然而,从多年来的研究实践和成果来看,翻译研究主要集中在语言层面和翻译理论层面,比较重视语言分析和文本对照,虽然在 20 世纪 70 年代就已经开始有学者从文

化层面来进行翻译的研究和探索，但在翻译研究领域仍然没有引起人们足够的重视，更没有形成规模化和系列化研究成果，究其原因是文化的影响是隐性的，不像语言研究和理论研究那么直观。

第二节 语言、文化与翻译

语言、文化与翻译有着十分密切的关系。交际既离不开语言，也离不开文化。语言是交际的媒介，文化是交际的内涵。世界上现有 6000 多种文字，因此，跨文化的语际交流离不开翻译。

文化翻译是综合文化学、跨文化交际学和文化语言学来研究翻译活动的一种新的角度。翻译活动具有鲜明的“社会历史承接性”“符号转换性”“文化传播性”“创造再生性”等特点。

翻译活动具有“社会历史承接性”特点。翻译活动的“社会历史承接性”是由翻译的社会交际功能决定的。翻译因人类的交际需要而产生和发展，其所涉及的领域广泛，内容丰富，形式多样，具有很强的社会性。翻译作为一项跨语言和跨文化的信息转换活动，其本质的作用是在人类交际过程中克服语言和文化阻碍而实现信息的沟通和思想的交流，以达到开阔视野的目的，实现互通有无、彼此促进、共同发展的目标，对社会发展起着强大的推动作用，也具有现实的社会价值。阿弗雷德·波拉德曾说：“翻译如同打开窗户，让阳光照射进来；翻译如同砸碎硬壳，让我们享用果仁；翻译如同拉开帷幕，让我们能窥见最神圣的殿堂；翻译如同揭开井盖，让我们能汲取甘泉。”没有翻译的媒介作用，就没有当今科学技术的推广和应用，也没有政治、经济和文化的交流与发展。

翻译活动又具有“符号转换性”的特点。翻译活动的“符号转换性”是由翻译的语言符码功能决定的。符号是指交际系统中具有一定信息意义的标记。信息的传递往往需要借助一定的符号媒介，符号是信息的载体。

按照语言属性来分，符号可以分为语言符号和非语言符号。其中非语言符号包括动作符号（motion code）、图像符号（image code）等交

际符号,其交流需要凭借动作或者图像等工具媒介才能进行。而语言符号(linguistic code)包括数码语言符号(numerical code)、电码语言符号(telegraphic code)和文字语言符号等,其中,文字语言符号(即语言)是由文字符号和声音符号共同构成的,是由表达一定信息的词语及其发音所组合的符号,是人们常用的自然交际符号形式。翻译离不开语言符号间的转换。例如将英语的字母拼音语言符号“apple”转换成汉语的方块体释义语言符号“苹果”就是语言符号的转换。

同时,翻译活动具有“文化传播性”的特点。翻译活动的“文化传播性”是由语言的文化载体功能和文化的独特性特点决定的。任何民族都有自身的独特生存环境和发展历程,翻译活动不仅是以语言符号转换的手段,也是以文化价值的传递和文化意义再生为任务的交际活动。翻译必然涉及民族的政治历史内涵、语言文字形式、价值伦理观念、行为习俗规范、思维情感取向等因素。而译者的基本任务,就是将陌生的文化概念和文化信息消化转换为读者可以理解和接受的信息。文化的翻译是一项艰巨而复杂的工作,文化翻译的质量高低直接影响着文化交流与传播的效果。恰当而得体的文化翻译有利于文化交流与传播,相反会造成一些消极的负面影响。例如,在一夫多妻制的古代中国,按照中国传统的规制,皇帝有很多配偶,且有等级分类,其中皇帝的正妻叫“皇后”(empress, queen),“妃子”(皇帝的妾,即偏室,位次于皇后, imperial concubine)、“嫔”(皇宫里的女官,皇帝的妾,侍从, court lady, 或者 palace maid)。其实,皇后和妃嫔都是皇帝明媒正娶的配偶,因此,“皇后”和“妃嫔”都可以统一译作“the emperor's wife”,这样有利于外国人的理解,如果将“皇妃”译作“imperial concubine”很容易让外国人误解,因为 concubine 的解释是 a woman who cohabits with an important man(和重要男性同居的女人),往往指没有合法夫妻关系的未婚同居的男女,即“情妇,姘妇”之意,与原意存在明显的差异,concubine 与皇帝的“嫔”所具有的文化含义相当。因此,将“皇帝和他的妃子们”译成英语,如果译作:“the emperor and his concubines”就显得不妥,而应译作“The emperor and his wives”才合乎原文的文化含义。有一部 2003 年由 Julien Vrebos 导演的

名为 *The Emperor's Wife* 的英文电影，汉语就译成了“皇帝的妻子”。

翻译活动还具有“创造再生性”特点。翻译活动的“创造再生性”是由语言文化的差异和读者的认知能力决定的。美国语言学家、翻译理论家 Eugene Nida 指出：“如果两种文化有亲缘关系，而两种语言迥异，译者就应该在译文中进行大量的形式转换。在这种情况下，相似的文化通常可以提供一系列内容方面的对应语，比起语言和文化都迥异的情况，翻译上的困难相应地会少得多。事实上，文化差异比语言差异给译者带来复杂得多的问题。”

语言是文化的载体。文化信息往往通过言语声音符号和文字符号的编码进入语言，在解读文化信息时，人们需要进行解码才能获得文化信息。在跨语言的文化交流过程中，文化信息的解码则往往是由译者来完成的。因此译者在翻译时，不仅要完成语义信息的传递，还要完成文化信息的解码和再编码。英语里没有像汉字这样的方块字体，难以找到对等的表达，只能采用转化翻译。例如汉语中的中国象棋中棋子“马”和“象”的基本走法“马走日，象走田”，就需要借鉴英语中的 block（街区）来翻译，“the knight moves to the opposite corner of two blocks away”和“the bishop moves to the opposite corner of four blocks away”，否则译文读者很难读懂。这里的“马”和“象”也不能简单地译作“horse”和“elephant”，而要用读者所熟知的译文“knight”和“bishop”。

王佐良先生说：“他（指译者）处理的是个别的词，他面对的则是两大片文化要处理，而在处理小文化的过程中，面对的则是两大片文化。这两大片文化一片是源语文本所包含、所反映的文化及其植根于其中的特定文化，另一片文化就是译语所属的特定文化，这就是我们所说的大文化。”

谭载喜说：“翻译中对原文意思的理解，远远不是单纯的语言理解问题。语言是文化的组成部分，它受着文化的影响和制约。……在翻译过程中，译者对某段文字理解的正确与否，在很大程度上取决于他对有关文化的了解。……对于译者来说，没有两种文化的对比知识，就无从谈起对语言文字的正确理解与表达。”